

Simóne et Juda, quæ pro illórum veneránda gérimus passióne, nobis proficiant ad medélam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

blessed apostles Simon and Jude, the things which we do for the veneration of their glory may profit us unto our healing. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

MASS PROPER: OCTOBER 28, STS. SIMON & JUDE, APOSTLES

MASS (*Mihi autem*) (red)

INTROIT Psalm 138: 7

Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. Ps 138:1-2 Dómine, probásti me et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam. V. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

To me Thy friends, O God, are made exceedingly honorable : their principality is exceedingly strengthened. (Psalm 138: 1-2). Lord, Thou hast proved me, and known me; Thou hast known my sitting down and my rising up. v. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. To me Thy friends, O God, are made exceedingly honorable : their principality is exceedingly strengthened.

COLLECT

Deus, qui nos per beátos Apóstolos tuos Simónem et Judam, ad agnitiónem tui nóminis veníre tribuísti: da nobis eórum glóriam sempitérnam et proficiéndo celebráre, et celebrándo profícere. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

God, Who hast granted us to come to the knowledge of Thy name through Thy blessed apostles Simon and Jude, grant us to celebrate their everlasting glory by advancing in knowledge and to improve by this celebration. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

EPISTLE Ephesians 4: 7-13

Fratres: Unicuíque nostrum data est grátia secúndum mensúram donatiónis Christi. Propter quod licit: Ascéndens in altum, captívam duxit captivitátem: dedit dona homínibus. Quod autem ascéndit, quid est, nisi quia et descéndit primum in inferióres partes terra? Qui descéndit, ipse est qui et ascéndit super onnes cælos, ut impléret ómnia. Et ipse dedit quosdam quidem apóstolos, quosdam autem prophétas, álios vero evangelístas, álios autem pastóres, et doctóres ad consummatiónem sanctórum in opus ministérii, in ædificatiónem córporis

Brethren, to every one of us is given grace according to the measure of the giving of Christ. Wherefore He saith, Ascending on high, He led captivity captive; He gave gifts to men. Now, that He ascended, what is it, but because He also descended first into the lower parts of the earth? He that descended is the same also that ascended above all the heavens, that He might fill all things. And He gave some apostles, and some prophets, and other some evangelists, and other some pastors and doctors, for the perfecting of the saints, for the work of

Christi: donec occurrámus omnes in unitátem fidei, et agnitiónis Fílii Dei, in virum perféctum, in mensúram aetáis plenitúdinis Christi.

GRADUAL Psalm 44: 17,18

Constítues eos príncipes super omnem terram: mémoires erunt nóminis Tui,Dómine. V. Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii: proptérea pópuli confitebúntur tibi. Allelúja, allelúja. V. *Ps 138: 17* Nimis honoráti sunt amici tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. Allelúja.

GOSPEL John 15: 17-25

In illo tempore: Dixit Jesus discípu-
lis suis: Hæc mando vobis, ut diligátis
ínvicem. Si mundus vos odit: scitóte,
quia Me priórem vobis ódio hábuit. Si
de mundo fuissétis: mundus quod
suum erat, dilígeret: quia vero de
mundo non estis, sed Ego elégi vos
de mundo, proptérea odit vos mundus.
Mementóte sermónis Mei, quem Ego
dixit vobis: Non est servus major
dómino suo. Si Me persecúti sunt, et
vos persecúntur: si sermónem Meum
servavérunt, et vestrum servábunt.
Sed hæc ómnia fácient vobis propter
nomen Meum: quia nésciunt eum, qui
misit Me. Si non veníssem, et locú-
tus fuíssem eis, peccátum non habérent:
nunc autem excusatiónem non habent
de peccáto suo. Qui Me odit: et
Patrem Meum odit. Hæc mando vobis,
ut diligátis ínvicem. Si mundus vos
odit: scitóte, quia me priórem vobis
ódio hábuit. Si de mundo fuissétis:
mundus quod suum erat, dilígeret:
quia vero de mundo non estis, sed
Ego elégi vos de mundo, proptérea
odit vos mundus. Mementóte
sermónis mei, quem ego dixit vobis:
Non est servus major dómino suo. Si

the ministry, for the edifying of the
body of Christ; until we all meet into
the unity of faith, and of the knowledge
of the Son of God, unto a perfect man,
unto the measure of the age of the
fulness of Christ.

Thou shalt make them princes over all
the earth: they shall be mindful of Thy
name, O Lord. V. Instead of Thy
fathers sons are born to Thee:
therefore shall people praise Thee.
Alleluia, alleluia. V. *PS 138: 17* To me
Thy friends, O God, are made
exceedingly honorable: their
principality is exceedingly
strengthened. Alleluia.

At that time, Jesus said to His
disciples: These things I command
you, that you love one another. If the
world hate you, know ye that it hath
hated Me before you. If you had been
of the world, the world would love its
own; but because you are not of the
world, but I have chosen you out of
the world, therefore the world hateth
you. Remember My word that I said to
you, The servant is not greater than
his master. If they have persecuted
Me, they will also persecute you: If
they have kept My word, they will keep
yours also. But all these things they
will do to you for My name's sake,
because they know not Him that sent
Me. If I had not come, and spoken to
them, they would not have sin; but
now they have no excuse for their sin.
He that hateth Me, hateth My Father
also. If I had not done among them the
works that no other man hath done,
they would not have sin; but now they
have both seen and hated both Me
and My Father. But that the word may
be fulfilled which is written in their law,
They hated Me without cause.

ópera non fecíssem in eis, quæ nemo
álius fecit, peccátum non habérent:
nunc autem et vidérunt, et odérunt et
Me, et Patrem Meum. Sed ut
adimpleátur sermo, qui in lege eórum
scriptus est: Qula ódio habuérunt Me
gratis.

OFFERTORY Psalm 18: 5

In omnem terram exívit sonus eórum:
et in fines orbis terræ verba eórum.

SECRET

Glóriam, Dómine, sanctórum
Apostolórum tuórum Simónis et Judæ
perpétuam venerántes: quæsumus; ut
eam, sacris mystériis expiáti, dignius
celebrémus. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum, Fílium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

PREFACE OF THE APOSTLES

Vere dignum et justum est, æquum et
salutáre, Te Dómine suppliciter
exoráre, ut gregem Tuum pastor
ætérne, non déseras: sed per beátos
Apóstolos tuos continúa protectiõe
custódiás. Ut iisdem rectóribus
gubernétur, quos óperis Tui vicários
eidem contulísti præesse pastóres. Et
ideo cum Ángelis et Archángelis, cum
Thronis et Dominatióneibus, cumque
omni mílftia cæléstis exércitus,
hymnum glóriæ Tuæ cánimus sine
fine dicéntes:

COMMUNION Matthew 19: 28

Vos, qui secuti estis me, sedebitis
super sedes, judicantes duodecim
tribus Israel.

POSTCOMMUNION

Percéptis, Dómine, sacraméntis,
suppliciter exorámus; ut,
intercedéntibus beátis Apóstolis tuis

Their sound went forth into all the
earth; and their words to the end of
the world.

Venerating the everlasting glory of Thy
holy apostles, Simon and Jude, we
beseech Thee, O Lord, that, being
purified by these sacred mysteries, it
may the more worthily be celebrated
by us. Through our Lord Jesus Christ,
Thy Son, Who lives and reigns with
Thee in the unity of the Holy Spirit,
God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for
our salvation, to entreat Thee humbly,
O Lord, that Thou wouldst not desert
Thy flock, O everlasting Shepherd,
but, through Thy blessed Apostles,
wouldst keep it under Thy constant
protection; that it may be governed by
those same rulers, whom as vicars of
Thy work, Thou didst set over it to be
its pastors. And therefore with Angels
and Archangels, with Thrones and
Dominations, and with all the hosts of
the heavenly army, we sing the hymn
of Thy glory, evermore saying:

You who have followed Me shall sit on
seats judging the twelve tribes of
Israel.

Having received Thy sacraments, we
beseech and supplicate Thee, O Lord,
that, by the intercession of Thy